

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 30.850/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 30.850/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 25 oktober 2000 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor de textielreiniging met behulp van solventen", heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 27 maart 2001 en 3 april 2001, op laatstvermelde datum het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 octobre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "fixant les conditions d'exploitation pour le nettoyage à sec au moyen de solvants", après avoir examiné l'affaire en ses séances des 27 mars 2001 et 3 avril 2001, a donné, à cette dernière date, l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1.1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit strekt ertoe voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest algemene exploitatievoorwaarden vast te stellen voor inrichtingen die textiel reinigen met behulp van solventen. Het ontworpen besluit is bedoeld om in de plaats te komen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 april 1995 tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor de sector van de textielreiniging.

Met deze nieuwe algemene exploitatievoorwaarden wenst de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor de bedoelde inrichtingen in hoofdzaak uitvoering te geven aan richtlijn 1999/13/EG van de Raad van 11 maart 1999 inzake de beperking van de emissie van vluchtige organische stoffen ten gevolge van het gebruik van organische oplosmiddelen bij bepaalde werkzaamheden en in installaties.

1.2. De inhoud van het ontworpen besluit kan als volgt worden samengevat :

De artikelen 1 en 2 bepalen respectievelijk het toepassingsgebied van het ontwerp en definiëren een aantal begrippen die verder in de tekst worden gebruikt.

Artikel 3 van het ontwerp bevat voorschriften betreffende de plaatsing van machines, met het oog op de bescherming van het publiek.

.../...

De artikelen 4 en 5 bevatten bepalingen met betrekking tot het opslaan van solventen.

De artikelen 6 tot 8 regelen de voorwaarden waaraan de textielreinigingsmachines moeten voldoen.

De artikelen 9 en 10 bevatten bepalingen i.v.m. de diffuse emissies van solventen.

De artikelen 11 tot 16 regelen de bescherming van de luchtkwaliteit.

De artikelen 17 en 18 hebben betrekking op de afvalwaterlozing.

Artikel 19 van het ontwerp bevat bepalingen in verband met het afvalstoffenbeheer.

Artikel 20 legt aan de exploitant de verplichting op een register bij te houden van het verbruik van solventen.

Maatregelen inzake brandbeveiliging worden vastgesteld in artikel 21.

In artikel 22 zijn bepalingen opgenomen aangaande de controle van de werkplaatsen voor de reiniging van textiel.

De artikelen 23 en 24 van het ontwerp voorzien in een overgangsmaatregel respectievelijk voor de vóór 30 april

.../...

1995 vergunde inrichtingen en voor de textielreinigingsmachines die in open circuit werken.

Het voornoemde besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 april 1995 wordt opgeheven bij artikel 25 van het ontworpen besluit.

2. Het ontworpen besluit vindt rechtsgrond in artikel 6 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen.

Paragraaf 1 van die bepaling luidt als volgt :

"§ 1. De Regering stelt elke bepaling vast die van toepassing is op elke inrichting of categorie van inrichtingen, om de bescherming van het leefmilieu, de gezondheid of de veiligheid overeenkomstig artikel 2 te waarborgen.

Hiertoe kan zij :

- 1° een categorie van bepaalde inrichtingen of bepaalde aspecten van een categorie van inrichtingen verbieden;
- 2° alle reglementeringen of algemene voorwaarden vaststellen betreffende de uitbating van inrichtingen".

.../...

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De kwaliteit van de Nederlandse tekst van het ontwerp laat veel te wensen over. Bovendien stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet altijd met elkaar overeen.

Hierna worden bij het artikelsgewijze onderzoek van het ontwerp opmerkingen daaromtrent gemaakt, zonder dat daarmee de volledigheid wordt nagestreefd.

De stellers van het ontwerp dienen er dan ook voor te zorgen dat het ontwerp in zijn geheel aan een grondig nazicht wordt onderworpen, wat de hiervoren vermelde punten betreft.

2. Vanuit wetgevingstechnisch oogpunt verdient het aanbeveling de artikelen 1 tot 3, zoals de andere artikelen, onder te brengen in een (eerste) hoofdstuk (met bijvoorbeeld als opschrift "Algemene bepalingen").

3. Het is gebruikelijk het woord "artikel" alleen voor het eerste artikel voluit te schrijven, en dat woord voor de overige artikelen af te korten als "Art.".

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

1. In de aanhef van het ontwerp dient in de eerste plaats te worden verwezen naar de bepaling die de rechtsgrond biedt voor het ontwerp. Een dergelijke verwijzing ontbreekt hier.

Derhalve dient vóór het eerste lid van de aanhef een nieuw lid te worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, inzonderheid op artikel 6, § 1;".

2. Na het hiervóór genoemde, nieuwe eerste lid van de aanhef dient nog een nieuw lid te worden ingevoegd, waarin verwezen wordt naar het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 april 1995 tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor de sector van de textielreiniging. Dit besluit wordt immers opgeheven bij artikel 25 van het ontworpen besluit.

3. In het laatste lid van de aanhef dient het nummer (30.850/3) van het voorliggende advies te worden vermeld.

.../...

Voordrachtformule

Vóór het woord "Besluit" dienen in de Nederlandse tekst van het ontwerp de woorden "Na beraadslaging," te worden ingevoegd.

Artikel 1

Volgens de gemachtigde ambtenaar kunnen strengere of aanvullende voorwaarden worden opgelegd door de overheid die de milieuvergunning afgeeft.

Ter wille van de duidelijkheid zou dan geschreven kunnen worden : "Onverminderd strengere of aanvullende bijzondere voorwaarden, bepaald in de milieuvergunning, ...".

Artikel 2

1. De inleidende zin redigere men als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :".

2. In de Nederlandse tekst van artikel 2, 1°, schrijve men "met behulp van machines die solventen gebruiken" in plaats van "met behulp van solventen" (zie artikel 1).

.../...

3. In artikel 2, 2°, wordt het begrip "nieuwe inrichting" omschreven als een "inrichting die in werking werd gesteld na 30 april 1995 (lees : 20 april 1995)" (1).

Het is niet nodig dit begrip in een afzonderlijke definitie op te nemen, aangezien alleen in artikel 3, eerste lid, van het ontwerp sprake is van "nieuwe inrichtingen".

Derhalve kan artikel 2, 2°, weggelaten worden en kan de bedoelde omschrijving worden ingepast in artikel 3, eerste lid, van het ontwerp (2).

4. De definitie in artikel 2, 3°, bevat bijna uitsluitend normatieve bepalingen. Dergelijke bepalingen horen niet thuis in een definitie. Die bepalingen zijn wel op hun plaats in artikel 6, eerste lid, van het ontwerp, dat

(1) Kennelijk is het de bedoeling te verwijzen naar de datum van inwerkingtreding van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 april 1995 tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor de sector van de textielreiniging (zie de toelichting in de nota aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering). Luidens zijn artikel 22 is dit besluit in werking getreden op de datum van de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad, d.i. op 20 april 1995.

(2) Zie echter ook de opmerking bij artikel 3 van het ontwerp in verband met het gebruik van de noties "inrichtingen" en "machines".

verband houdt met de eigenschappen waaraan de machines moeten beantwoorden (3).

Men redigere artikel 2, 3°, dan ook als volgt :

"3° machine : textielreinigingsmachine die in een gesloten circuit werkt;".

5. Het is niet duidelijk waarom in de definitie van "CFK, HCFK" (artikel 2, 6°, van het ontwerp) wordt verwezen naar de bijlagen bij het Protocol van Montreal over de stoffen die de ozonlaag aantasten. Volgens de gemachtigde ambtenaar verdient het aanbeveling veeleer te verwijzen naar de lijst opgenomen in verordening (EG) nr. 2037/2000 van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 2000 betreffende de ozonlaag afbrekende stoffen.

Artikel 2, 6°, dient dan ook in die zin te worden aangepast.

6. In de Nederlandse tekst van artikel 2, 8°, schrijve men "afgassen" in plaats van "restgassen", in overeenstemming met artikel 2, lid 11, van de voornoemde richtlijn 1999/13/EG van de Raad van 11 maart 1999.

(3) Zie daaromtrent het tekstvoorstel voor artikel 6, eerste lid, van het ontwerp (opmerking 1 bij artikel 6).

7. De gemachtigde ambtenaar heeft er ten slotte op gewezen dat in artikel 2 van het ontwerp nog twee andere begrippen zouden moeten worden gedefinieerd, met name die van "afgassen" en van "totale emissie".

Artikel 2 van het ontwerp dient dan ook te worden aangevuld met deze definities, te omschrijven zoals in artikel 2, leden 11 en 12, van de voornoemde richtlijn 1999/13/EG van de Raad van 11 maart 1999.

Artikel 3

In het eerste lid van dit artikel wordt gewag gemaakt van "nieuwe inrichtingen", zijnde die welke in werking werden gesteld na 30 april 1995 (lees : 20 april 1995) (4). In het tweede en het derde lid daarentegen is sprake van "machines", overigens zonder beperking volgens de datum van ingebruikneming.

Ondervraagd over dit onderscheid, heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende verklaard :

"En ce qui concerne la non cohérence entre la notion d'installation et de machine, je crois qu'il est important de maintenir la notion d'installation comme la notion de base de l'arrêté. C'est en effet cette notion qui est reprise dans l'ordonnance relative au permis d'environnement et dans l'arrêté du gouvernement de Bruxelles Capitale du 4 mars 99 (MB 7/8/99) fixant la liste des installations classées. Il est cependant important que pour chaque nouvelle "machine", l'arrêté

(4) Zie opmerking 3 bij artikel 2, almede voetnoot 1.

soit d'application immédiate. Nous proposons donc de définir l'adjonction d'une nouvelle machine ou le remplacement d'une machine comme étant une modification substantielle d'une installation (voir article 4, 4., premier tiret, de la directive COV)".

Rekening houdend met die toelichting en gelet op de opmerking i.v.m. artikel 2, 2°, van het ontwerp (opmerking 3 bij artikel 2), stelt de Raad van State voor artikel 3, eerste lid, te redigeren als volgt :

"Voor de inrichtingen die in werking zijn gesteld na 20 april 1995, of die na de voornoemde datum een belangrijke wijziging hebben ondergaan, en in het bijzonder die waarin één of meer machines na de voornoemde datum zijn vervangen of toegevoegd, worden de machines bij voorkeur geplaatst in lokalen die niet toegankelijk zijn voor het publiek.".

Artikel 4

1. Gelet op het bepaalde in artikel 5, eerste lid, van het ontwerp, schrijve men in artikel 4, § 1, "met een capaciteit van 100 liter of meer" in plaats van "met een capaciteit van meer dan 100 liter". De gemachtigde ambtenaar is het hiermee eens.

Bovendien schrijve men, in de Nederlandse tekst van dezelfde paragraaf, "opgeslagen in een tank of op een vat" in plaats van "opgeslagen in een tank die of een vat".

.../...

2. In de tweede volzin van paragraaf 2 schrijve men "van de tank of van het vat" in plaats van "van de tank en, desgevallend, het vat".

Artikel 6

1. Rekening houdend met de opmerking i.v.m. artikel 2, 3°, van het ontwerp (opmerking 4 bij artikel 2), stelt de Raad van State de volgende redactie van artikel 6, eerste lid, voor :

"In de machines van een inrichting zijn alle nodige systemen voor de solventrecuperatie op een onverplaatsbare wijze geïntegreerd, met het oog op het automatisch en zonder regeneratie vermijden van elke verbinding tussen de omgevingslucht van de inrichting en de binnenzijde van de machine, met inbegrip van de leidingen, en van elke afvoer van residuen, tijdens alle fasen van de reiniging. Deze machines moeten beantwoorden aan de internationale norm ISO 8232.".

2. In de Franse tekst van artikel 6, tweede lid, is sprake van "agents et fonctionnaires", terwijl in de Nederlandse tekst sprake is van "ambtenaren".

Het is thans gebruikelijk om de statutaire personeelsleden van de overheid aan te wijzen als "ambtenaren",

.../...

in het Frans "agents" (5). In de Franse tekst vervange men de woorden "agents et fonctionnaires" dan ook door "agents".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 20, vierde lid.

Artikel 7

1. Het is niet duidelijk wat in het eerste lid wordt bedoeld met de woorden "de beschermingszones van het grondwater".

Volgens de gemachtigde ambtenaar worden hiermede bedoeld de waterwinningsgebieden en de beschermingszones, aangewezen met toepassing van het koninklijk besluit van 18 september 1987 betreffende de bescherming van het grondwater in het Brusselse Gewest tegen verontreiniging veroorzaakt door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Het verdient aanbeveling die precisering in het ontwerp op te nemen.

(5) Zie bijvoorbeeld artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen.

2. In overeenstemming met de hievóór voorgestelde definitie van het begrip "machine" in artikel 2, 3° (opmerking 4 bij artikel 2), schrijve men in het eerste en het derde lid van de Nederlandse tekst van artikel 7 telkens "machine" in plaats van "textielreinigingsmachine".

Deze opmerking geldt eveneens voor de Nederlandse tekst van de artikelen 8, 14, 18, 21, § 2, en 24 van het ontwerp.

Dit geldt ook voor de Franse tekst van de artikelen 21, § 2, en 24 van het ontwerp, waarin men "machines" in plaats van "machines de nettoyage à sec" zou moeten schrijven.

Artikel 8

In aansluiting met artikel 2, 1°, van het ontwerp schrijve men in artikel 8 "inrichting" in plaats van "werkplaats".

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 12, § 1, en 21, § 1, van het ontwerp.

Hoofdstuk 3

In het opschrift van dit hoofdstuk en in de artikelen 9 en 10 is sprake van de "diffuse emissies" van solventen.

.../...

De bepaling van artikel 9, eerste lid, stemt echter overeen met die welke in punt 11 van bijlage II A, deel I, bij de voornoemde richtlijn 1999/13/EG gelden voor de "totale emissie", d.i. de som van diffuse emissies en emissies van afgassen (zie artikel 2, 12., van de richtlijn.

Hierop gewezen, heeft de gemachtigde ambtenaar verklaard dat in hoofdstuk 3, telkens waar sprake is van "diffuse emissies", beter verwezen wordt naar de "totale emissie" (6).

Men redigere het opschrift van hoofdstuk 3 dan ook als volgt :

"Hoofdstuk 3. Totale emissie van solventen".

Artikel 9

1. Rekening houdend met de opmerking i.v.m. het opschrift van hoofdstuk 3, schrijve men in het eerste en het tweede lid van artikel 9 telkens "totale emissie" in plaats van "diffuse emissies".

(6) Zie ook het voorstel van de gemachtigde ambtenaar om artikel 2 van het ontwerp aan te vullen met definities van de begrippen "afgassen" en "totale emissie" (opmerking 7 bij artikel 2).

2. In de Nederlandse tekst van het eerste lid van artikel 9 kunnen de woorden "de waarde van" weggelaten worden.

3.1. In de Franse tekst van artikel 9, tweede lid, is er geen equivalent voor de woorden "voor een welbepaalde periode".

Men schrijve dan ook in de Franse tekst :
"L'émission totale pour une période déterminée est équivalente à la somme, ... pendant cette période, à laquelle ...".

3.2. Nog in hetzelfde tweede lid is het allicht beter "geleverd" in plaats van "gekocht" te schrijven.

4. Artikel 9, derde lid, zou aan duidelijkheid winnen, zo het als volgt geredigeerd wordt :

"De hoeveelheid solvent die met het afval wordt verwijderd en die niet in aanmerking komt voor de berekening van de totale emissie bedoeld in het eerste lid, wordt forfaitair vastgesteld op 23 g solvent per kilogram gereinigd textiel."

.../...

Hoofdstuk 4

In de Nederlandse tekst moet hoofdstuk 5, over de luchtkwaliteit, vernummerd worden tot hoofdstuk 4.

Artikel 11

1. De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 1 stemmen niet overeen ("zo veel mogelijk te worden beperkt"/"maintenue ... au plus bas niveau possible"). Beide teksten dienen op elkaar te worden afgestemd.

2.1. Het is niet duidelijk of in paragraaf 2, eerste lid, de aanduiding " $\pm 5 \text{ mg/m}^3$ " een equivalent is van "0,7 ppm". Volgens de gemachtigde ambtenaar is dit wel het geval. Derhalve mag de aanduiding " $\pm 5 \text{ mg/m}^3$ " worden geschrapt.

2.2. Het is niet duidelijk wat in paragraaf 2, tweede lid, bedoeld wordt met "ogenblikkelijke concentratie". Allicht wordt bedoeld de concentratie van solventen "op om het even welk tijdstip". De ontworpen bepaling dient dan in die zin te worden aangepast.

Artikel 13

1. Paragraaf 1 van dit artikel vormt deels dubbel gebruik met het bepaalde in paragraaf 2. In elk geval zou

.../...

het de duidelijkheid ten goede komen zo beide bepalingen worden samengesmolten tot één bepaling.

In dit verband doet de Raad van State het volgende tekstvoorstel :

"§ 1. Verboden zijn de voorontvlekking en de textielreiniging met behulp van solventen, waarvan de verpakking één of meer van de volgende waarschuwingszinnen vermeldt :

... (lijst zoals in artikel 13, § 2, van het ontwerp).

Dit verbod geldt niet wanneer een op een condensor aangesloten afzuigstelsel wordt gebruikt met een overeenkomstig de voorschriften van artikel 16 aangepaste behandeling van de afgasemissies."

2. In paragraaf 3, die paragraaf 2 wordt, schrijve men "inrichtingen" in plaats van "textielreinigingsinrichtingen" (zie de definitie van "inrichting" in artikel 2, 1°, van het ontwerp).

Artikel 17

De Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 3 augustus 1976 houdende algemeen reglement voor het lozen van afvalwater in de gewone oppervlaktewateren, in de

.../...

openbare riolen en in de kunstmatige afvoerwegen voor regenwater, hanteert o.m. de termen "openbare riolen" en "afvoerwegen". Het verdient dan ook aanbeveling in de Nederlandse tekst van artikel 17, eerste lid, van het ontwerp diezelfde termen te gebruiken, in plaats van respectievelijk "openbare rioleringen" en "afvoerkanalen".

Artikel 19

In paragraaf 2 dient verwezen te worden naar het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 september 1991 met zijn juiste opschrift, met name "besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 september 1991 houdende regeling van de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen".

Artikel 21

1. In paragraaf 2, tweede lid, is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst : "een warmtebron" is niet hetzelfde als "un foyer quelconque". Beide teksten dienen op dit punt met elkaar in overeenstemming te worden gebracht. Volgens de gemachtigde ambtenaar moet er sprake zijn van een "open vlam" en een "flamme nue" (zie paragraaf 2, derde lid).

.../...

2. In de Nederlandse tekst van het derde lid van dezelfde paragraaf schrijve men "en in de lokalen" in plaats van "of in de lokalen".

Artikel 23

1. Men schrijve "20 april 1995" in plaats van "30 april 1995" (7).

2. Rekening houdend met de datum waarop het voorliggende advies wordt gegeven, dient de datum van inwerking-treding van de bedoelde artikelen te worden aangepast.

Artikel 24

Dit artikel, dat van toepassing is op machines die in open circuit werken, bevat een regeling die afwijkt van artikel 6 van het ontwerp. Aldus kan de ontworpen regeling wel degelijk worden beschouwd als een overgangsregeling, zoals afgeleid kan worden uit het opschrift van hoofdstuk 10.

In dit verband moet echter worden opgemerkt dat niet bepaald wordt op welke machines (bijvoorbeeld machines geplaatst vóór een bepaalde datum) de bedoelde

(7) Zie voetnoot 1.

overgangsregeling van toepassing is. Bovendien wordt niet bepaald tot wanneer de overgangsregeling geldt.

Artikel 24 van het ontworpen besluit moet duidelijker als een overgangsregeling worden geredigeerd, rekening houdend met de hiervoren gemaakte opmerkingen.

Bijlage 1

1. In het opschrift schrijve men : "Register : Berekening van de totale emissie" (zie de opmerking bij hoofdstuk 3).

2. In de derde vermelding onder de tabel schrijve men : "Solvent in het afval (SA) in g ($23 \text{ g} \times P$)".

3. In de Nederlandse tekst dient de vijfde vermelding onder de tabel, in overeenstemming met de Franse tekst, te worden geredigeerd als volgt :

"Verbruikte solventen (St) = $L + BV - EV - (SA/1000)$ ".

4. In de zesde vermelding onder de tabel schrijve men : "Totale emissie = St/P " (zie opmerking 1).

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1.1. Le projet d'arrêté soumis pour avis a pour objet de fixer, pour la Région de Bruxelles-Capitale, les conditions générales d'exploitation des installations de nettoyage à sec à l'aide de solvants. L'arrêté en projet entend se substituer à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 avril 1995 fixant des conditions d'exploitation pour le secteur du nettoyage à sec.

En adoptant ces nouvelles conditions générales d'exploitation, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entend principalement donner exécution, pour les installations visées, à la directive 1999/13/CE du Conseil du 11 mars 1999 relative à la réduction des émissions de composés organiques volatils dues à l'utilisation de solvants organiques dans certaines activités et installations.

1.2. Le contenu de l'arrêté en projet peut être résumé comme suit :

Les articles 1er et 2 définissent respectivement le champ d'application du projet et un certain nombre de notions utilisées dans la suite du texte.

L'article 3 du projet comprend des prescriptions concernant l'installation de machines en vue de la protection du public.

Les articles 4 et 5 contiennent des dispositions relatives au stockage des solvants.

.../...

Les articles 6 à 8 règlent les conditions auxquelles les machines de nettoyage à sec doivent satisfaire.

Les normes des articles 9 et 10 portent sur les émissions diffuses de solvants.

Les articles 11 à 16 règlent la protection de la qualité de l'air.

Les articles 17 et 18 traitent du déversement des eaux usées.

L'article 19 du projet comprend des dispositions en rapport avec la gestion des déchets.

L'article 20 impose à l'exploitant l'obligation de tenir à jour un registre de consommation de solvants.

Les mesures de protection contre l'incendie sont fixées à l'article 21.

Des dispositions ont été inscrites à l'article 22 à propos du contrôle des ateliers de nettoyage à sec.

Les articles 23 et 24 du projet prévoient une mesure transitoire, l'un pour les installations autorisées avant le 30 avril 1995 et l'autre pour les machines de nettoyage à sec fonctionnant en circuit ouvert.

L'arrêté susvisé du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 avril 1995 est abrogé par l'article 25 de l'arrêté en projet.

.../...

2. L'arrêté en projet tire son fondement légal de l'article 6 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement.

Le paragraphe 1er de cette disposition s'énonce comme suit :

"§ 1er. Le Gouvernement arrête toute disposition applicable à l'ensemble des installations ou à des catégories d'installations, en vue d'assurer la protection de l'environnement, de la santé ou de la sécurité conformément à l'article 2.

A cette fin, il peut:

- 1° interdire une catégorie d'installations déterminées, ou des aspects déterminés d'une catégorie d'installations;
- 2° arrêter toute prescription ou condition générale d'exploitation d'installations".

OBSERVATIONS GENERALES

1. La qualité du texte néerlandais du projet laisse beaucoup à désirer. En outre, les textes français et néerlandais ne concordent pas toujours.

Sans tendre à l'exhaustivité, des observations seront formulées à cet égard dans le cadre de l'examen par article du projet.

Les auteurs du projet devront dès lors veiller à ce que le projet soit intégralement soumis à une vérification approfondie en ce qui concerne les points susmentionnés.

.../...

2. Du point de vue de la légistique, il est recommandé d'incorporer les articles 1er à 3, comme les autres articles, dans un (premier) chapitre (intitulé, par exemple, "Dispositions générales").

3. Il est d'usage de n'écrire en toutes lettres le mot "article" que pour le premier article et d'abréger ce mot en "Art." pour les autres articles.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Préambule

1. Le préambule du projet doit en premier lieu faire référence à la disposition servant de fondement légal au projet. Pareille référence fait ici défaut.

Il convient dès lors d'insérer, avant le premier alinéa du préambule, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

"Vu l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, notamment l'article 6, § 1er;"

2. Après le premier alinéa, nouveau, du préambule, évoqué ci-dessus, il faudra en outre insérer un nouvel alinéa faisant référence à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 avril 1995 fixant des conditions d'exploitation pour le secteur du nettoyage à sec. En effet, cet arrêté est abrogé par l'article 25 de l'arrêté en projet.

.../...

3. Dans le dernier alinéa du préambule, il y a lieu d'indiquer le numéro (30.850/3) du présent avis.

Formule de proposition

Dans le texte néerlandais du projet, il convient d'insérer les mots "Na beraadslaging," avant le mot "Besluit".

Article 1er

Selon le fonctionnaire délégué, des conditions plus strictes ou complémentaires peuvent être imposées par l'autorité qui délivre le permis d'environnement.

Par souci de clarté, il pourrait alors être écrit :
"Sans préjudice de conditions particulières plus strictes ou complémentaires, fixées dans le permis d'environnement, ...".

Article 2

1. La phrase introductive sera rédigée comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, on entend par :".

.../...

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, 1°, il y a lieu d'écrire "met behulp van machines die solventen gebruiken" au lieu de "met behulp van solventen" (voir l'article 1er).

3. L'article 2, 2°, définit la notion d'"installation nouvelle" comme une "installation mise en exploitation après le 30 avril 1995 (lire : le 20 avril 1995)" (1).

Il n'est pas nécessaire d'inscrire cette notion dans une définition distincte, étant donné que seul l'article 3, alinéa 1er, du projet fait état d'"installations nouvelles".

L'article 2, 2°, peut dès lors disparaître et la définition susvisée être insérée dans l'article 3, alinéa 1er, du projet (2).

4. La définition de l'article 2, 3°, comprend presque exclusivement des dispositions normatives. Pareilles dispositions n'ont pas leur place dans une définition mais

(1) L'intention est manifestement de faire référence à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 avril 1995 fixant des conditions d'exploitation pour le secteur du nettoyage à sec (voir le commentaire dans la note au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale). Aux termes de son article 22, cet arrêté est entré en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge, soit le 20 avril 1995.

(2) Voir toutefois également l'observation relative à l'article 3 du projet en ce qui concerne le recours aux notions d'"installations" et de "machines".

bien à l'article 6, alinéa 1er, du projet qui a trait aux caractéristiques auxquelles doivent répondre les machines (3).

Il conviendra dès lors de rédiger l'article 2, 3°, de la manière suivante :

"3° machine : machine de nettoyage à sec fonctionnant en circuit fermé;".

5. On voit mal pourquoi la définition du "CFC, HCFC" (article 2, 6°, du projet) fait référence aux annexes du Protocole de Montréal sur les substances portant atteinte à la couche d'ozone. Selon le fonctionnaire délégué, il est recommandé de faire plutôt référence à la liste jointe au règlement (CE) n° 2037/2000 du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 2000 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

L'article 2, 6°, doit dès lors être adapté en ce sens.

6. Dans le texte néerlandais de l'article 2, 8°, il convient d'écrire "afgassen" au lieu de "restgassen", conformément à l'article 2, paragraphe 11, de la directive 1999/13/CE précitée du Conseil du 11 mars 1999.

(3) Voir à ce sujet la proposition de texte pour l'article 6, alinéa 1er, du projet (observation 1 relative à l'article 6).

7. Le fonctionnaire délégué a enfin souligné qu'à l'article 2 du projet, il fallait encore définir deux autres notions, à savoir celles des "gaz résiduaire" et du "total des émissions".

L'article 2 du projet doit dès lors être complété par ces définitions, à rédiger comme à l'article 2, paragraphes 11 et 12, de la directive 1999/13/CE précitée du Conseil du 11 mars 1999.

Article 3

L'alinéa 1er de cet article fait état d'"installations nouvelles", à savoir celles qui ont été mises en exploitation après le 30 avril 1995 (lire : le 20 avril 1995) (4). Par contre, aux alinéas 2 et 3, il est question de "machines", sans restriction d'ailleurs selon la date de mise en exploitation.

Interrogé sur cette distinction, le fonctionnaire délégué a répondu ce qui suit :

"En ce qui concerne la non cohérence entre la notion d'installation et de machine, je crois qu'il est important de maintenir la notion d'installation comme la notion de base de l'arrêté. C'est en effet cette notion qui est reprise dans l'ordonnance relative au permis d'environnement et dans l'arrêté du gouvernement de Bruxelles Capitale du 4 mars 99 (MB 7/8/99) fixant la liste des installations classées. Il est cependant important que pour chaque nouvelle "machine", l'arrêté soit d'application immédiate. Nous proposons donc de définir l'adjonction d'une nouvelle machine ou le

(4) Voir l'observation 3 relative à l'article 2 ainsi que la note de bas de page 1.

remplacement d'une machine comme étant une modification substantielle d'une installation (voir article 4, 4., premier tiret, de la directive COV)".

Compte tenu de ces explications et vu l'observation formulée quant à l'article 2, 2°, du projet (observation 3 relative à l'article 2), le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3, alinéa 1er, de la manière suivante :

"Pour les installations qui ont été mises en exploitation après le 20 avril 1995 ou qui, après cette date, ont subi une modification importante, et en particulier celles où une ou plusieurs machines ont été remplacées ou ajoutées après cette date, les machines sont installées de préférence dans des locaux non accessibles au public.".

Article 4

1. Vu les dispositions de l'article 5, alinéa 1er, du projet, il convient d'écrire à l'article 4, § 1er, "d'une capacité de 100 litres ou plus" au lieu de "d'une capacité supérieure à 100 litres". Le fonctionnaire délégué a marqué son accord à cet égard.

En outre, il convient d'écrire dans le texte néerlandais du même paragraphe "opgeslagen in een tank of op een vat" au lieu de "opgeslagen in een tank die of een vat".

2. Dans la deuxième phrase du paragraphe 2, il y a lieu d'écrire "de la cuve ou du fût et protège" au lieu de "de la cuve et du fût, le cas échéant, et protège".

.../...

Article 6

1. Compte tenu de l'observation relative à l'article 2, 3°, du projet (observation 4 relative à l'article 2), le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour l'article 6, alinéa 1er :

"Dans les machines d'une installation, tous les systèmes nécessaires de récupération de solvant sont intégrés de façon inamovible en vue d'éviter automatiquement et sans aucune régénération toute liaison entre l'ambiance de l'atelier et l'enceinte de la machine, y compris les canalisations, et toute évacuation de résidus pendant toutes les phases du nettoyage. Ces machines doivent être conformes à la norme internationale ISO 8232.".

2. Dans le texte français de l'article 6, alinéa 2, il est question d'"agents et fonctionnaires" alors que, dans le texte néerlandais, il est question de "ambtenaren".

Il est actuellement d'usage de désigner par "agents", en néerlandais "ambtenaren", les membres du personnel statutaires des pouvoirs publics (5). Il convient dès lors de remplacer, dans le texte français, les mots "agents et fonctionnaires" par le mot "agents".

(5) Voir, par exemple, l'article 1er, § 1er, de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent.

Cette observation s'applique également à l'article 20, alinéa 4.

Article 7

1. On voit mal ce que vise l'alinéa 1er par les mots "les zones de protection des eaux souterraines".

Selon le fonctionnaire délégué, ces termes font référence aux zones de captage et aux zones de protection désignées en application de l'arrêté royal du 18 septembre 1987 relatif à la protection en Région bruxelloise des eaux souterraines contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Il est recommandé d'inscrire cette précision dans le projet.

2. Conformément à la proposition faite ci-dessus pour la définition de la notion de "machine" à l'article 2, 3° (observation 4 formulée quant à l'article 2), il convient d'écrire chaque fois dans le texte néerlandais des alinéas 1er et 3 de l'article 7 "machine" au lieu de "textielreinigingsmachine".

Cette observation s'applique également au texte néerlandais des articles 8, 14, 18, 21, § 2, et 24 du projet.

Il en va de même pour le texte français des articles 21, § 2, et 24 du projet où l'on écrira "machines" au lieu de "machines de nettoyage à sec".

.../...

Article 8

Dans le prolongement de l'article 2, 1°, du projet, il convient d'écrire à l'article 8 "l'installation" au lieu de "l'atelier".

La même observation s'applique aux articles 12, § 1er, et 21, § 1er, du projet.

Chapitre 3

L'intitulé de ce chapitre et les articles 9 et 10 font état d'"émissions diffuses" de solvants.

La règle énoncée à l'article 9, alinéa 1er, correspond toutefois à celle prévue au point 11 de l'annexe II A, partie I, de la directive 1999/13/CE précitée pour le "total des émissions", c'est-à-dire la somme des émissions diffuses et des émissions dans les gaz résiduaux (voir l'article 2, 12., de la directive).

Le fonctionnaire délégué, dont l'attention a été attirée sur ce point, a déclaré qu'au chapitre 3, chaque fois qu'il est question d'"émissions diffuses", il est préférable de faire référence au "total des émissions" (6).

Il convient dès lors de rédiger l'intitulé du chapitre 3 de la manière suivante :

(6) Voir également la proposition du fonctionnaire délégué de compléter l'article 2 du projet par des définitions des notions de "gaz résiduaux" et de "total des émissions" (observation 7 relative à l'article 2).

"Chapitre 3. Total des émissions de solvants".

Article 9

1. Compte tenu de l'observation relative à l'intitulé du chapitre 3, il convient d'écrire chaque fois dans les alinéas 1er et 2 de l'article 9 "total des émissions" au lieu de "émissions diffuses".

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de l'article 9, les mots "de waarde van" peuvent être omis.

3.1. Les mots "voor een welbepaalde periode" n'ont pas d'équivalents dans le texte français de l'article 9, alinéa 2.

Il convient dès lors d'écrire dans le texte français : "L'émission totale pour une période déterminée est équivalente à la somme, ... pendant cette période, à laquelle ...".

3.2. Toujours dans le même alinéa 2, il est assurément préférable d'écrire "fournie" au lieu de "achetée".

4. L'article 9, alinéa 3, gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

.../...

"La quantité de solvant qui est éliminée avec les déchets et qui n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de l'émission totale visée à l'alinéa 1er, est fixée forfaitairement à 23 g de solvant par kilogramme de textile nettoyé.".

Chapitre 4

Dans le texte néerlandais, le chapitre 5, relatif à la qualité de l'air, doit devenir le chapitre 4.

Article 11

1. Les textes français et néerlandais du paragraphe 1er ne concordent pas ("maintenue ... au plus bas niveau possible"/"zo veel mogelijk te worden beperkt"). Les deux textes doivent être mis en harmonie.

2.1. Le texte ne fait pas apparaître clairement si, au paragraphe 2, alinéa 1er, l'indication " $\pm 5 \text{ mg/m}^3$ " équivaut à "0,7 ppm". Selon le fonctionnaire délégué, tel est bien le cas. L'indication " $\pm 5 \text{ mg/m}^3$ " peut dès lors être supprimée.

2.2. Le texte ne fait pas apparaître clairement à quoi renvoient les termes "concentration instantanée" qui figurent au paragraphe 2, alinéa 2. Ils visent assurément la concentration de solvants "à tout moment". La disposition en projet doit dès lors être adaptée en ce sens.

.../...

Article 13

1. Le paragraphe 1er de cet article fait partiellement double emploi avec la règle énoncée au paragraphe 2. Le texte gagnerait en tous cas en clarté si les deux dispositions étaient fusionnées en une seule disposition.

A cet égard, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"§ 1er. Sont interdits le prédétachage et le nettoyage à sec à l'aide de solvants dont l'emballage porte l'une des phrases de mise en garde suivantes ou plusieurs de celles-ci :

... (liste figurant à l'article 13, § 2, du projet).

Cette interdiction ne s'applique pas lorsqu'un système d'aspiration relié à un condensateur est utilisé avec un traitement adéquat des émissions de gaz résiduels conformément aux prescriptions de l'article 16."

2. Au paragraphe 3, qui devient le paragraphe 2, il convient d'écrire "installations" au lieu de "installations de nettoyage à sec" (voir la définition de la notion d'"installation" à l'article 2, 1°, du projet).

.../...

Article 17

Le texte néerlandais de l'arrêté royal du 3 août 1976 portant le règlement général relatif aux déversements des eaux usées dans les eaux de surface ordinaires, dans les égouts publics et dans les voies artificielles d'écoulement des eaux pluviales utilise notamment les termes "openbare riolen" et "afvoerwegen". Il est dès lors recommandé d'employer les mêmes termes dans le texte néerlandais de l'article 17, alinéa 1er, du projet au lieu de "openbare rioleringen" et "afvoerkanalen".

Article 19

Au paragraphe 2, il faut faire référence à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 septembre 1991 avec son intitulé exact, à savoir "arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 septembre 1991 réglant l'élimination des déchets dangereux".

Article 21

1. Au paragraphe 2, alinéa 2, les textes français et néerlandais sont discordants : "un foyer quelconque" est différent d'une "warmtebron". Les deux textes doivent être mis en concordance sur ce point. Selon le fonctionnaire délégué, il doit s'agir d'une "flamme nue" et d'une "open vlam" (voir le paragraphe 2, alinéa 3).

.../...

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3 du même paragraphe, il convient d'écrire "en in de lokalen" au lieu de "of in de lokalen".

Article 23

1. Il y a lieu d'écrire "20 avril 1995" au lieu de "30 avril 1995" (7).

2. Compte tenu de la date à laquelle le présent avis est donné, il y a lieu d'adapter la date d'entrée en vigueur des articles visés.

Article 24

Cet article, qui est applicable aux machines fonctionnant en circuit ouvert, prévoit un régime s'écartant de l'article 6 du projet. Les dispositions en projet peuvent dès lors être considérées effectivement comme des dispositions transitoires, ainsi qu'il peut se déduire de l'intitulé du chapitre 10.

A cet égard, force est toutefois de relever que le texte ne précise pas à quelles machines (par exemple aux machines installées avant une certaine date) le régime transitoire visé est applicable. En outre, il n'indique pas quand prend fin le régime transitoire.

(7) Voir note de bas de page 1.

L'article 24 de l'arrêté en projet doit indiquer plus clairement qu'il s'agit d'un régime transitoire, et ce compte tenu des observations formulées ci-dessus.

Annexe 1

1. Dans l'intitulé, il y a lieu d'écrire : "Registre : Calcul du total des émissions" (voir l'observation relative au chapitre 3).

2. Dans la troisième mention figurant au-dessous du tableau, il convient d'écrire : "Solvant dans les déchets (Sd) en g (23 g x P)".

3. Dans le texte néerlandais, la cinquième mention figurant au-dessous du tableau, doit, conformément au texte français, être rédigée comme suit :

"Verbruikte solventen (St) = L + BV - EV - (SA/1000)".

4. Dans la sixième mention figurant au-dessous du tableau, il convient d'écrire : "Total des émissions = St/P" (voir l'observation 1).

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. K. BAMS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER